

Веселка Желязкова

## Книга Исход в южнославянских списках XV-XVI вв.

В конце XX в. в Кирилло-Мефодиевском научном центре начался масштабный проект, связанный с исследованием и изданием средневековой болгарской рукописной традиции небогослуженных книг Ветхого Завета. В основу этого проекта была положена среднеболгарская рукопись F.I.461 второй половины XIV в. из собрания Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге, об исключительной важности которой для изучения средневековой славянской традиции библейских книг речь шла не один раз (Николова 1994). В 1998 г. вышел первый том серии *Древнеболгарский перевод Ветхого Завета*, содержащий текст Книги двенадцати пророков с толкованиями (Златанова 1998), а в 2003 г. вышел второй том, содержащий текст Книги пророка Иезекииля с толкованиями (Тасева, Йовчева 2003). Сравнительно недавно, в 2013 г., вышел и третий том, содержащий словоуказатели к Книге пророка Иезекииля (Илиева 2013). В ближайшее время будут готовы и издания других библейских книг, включенных в эту рукопись.

Позднее было решено расширить проект исследованием и изданием некоторых книг Восьмикнижия. Целью моей работы является исследование средневековой болгарской рукописной традиции Книги Исход, подготовка издания ее текста, а также изготовление словоуказателей – славяно-греческий и греческо-славянский. Поскольку рукопись F.I.461 не содержит Восьмикнижия, мы обратились к другой рукописи, а именно к рукописи № 3 из собрания Барсова в Государственном историческом музее в Москве (в дальнейшем *Барс 3*)<sup>1</sup>.

До недавнего времени эта ценная рукопись была неизвестна науке и не была предметом научного исследования. Первые сведения о ней, очень краткие, дал А.А.

<sup>1</sup> Славянская рукописная традиция Книги Исход сохранилась в свыше 40 списков XIV-XVII вв., большая часть их – русских (Mathiesen 1983). Служебный (паримейный) текст этой библейской книги издавался несколько раз, наиболее полно – в издании, подготовленном А.А. Пичхадзе (Пичхадзе 1998). Совсем недавно появилось и издание четвeрого текста Книги Исход, подготовленное на основе Виленского списка т. наз. Иудейского хронографа с разночтениями по иным спискам, в том числе и несколько южнославянских (Виалук 2015). Мы считаем, что это издание не обесмысливает нашу работу, поскольку хронографическая редакция Исхода довольно сильно отличается от южнославянской и приведенные разночтения не отражают полностью всех особенностей последней.

Турилов, который сначала датировал ее концом XV-начала XVI в., а потом второй половиной XV в. (Турилов 1986). Впервые более пристальное внимание на *Барс 3* обратила Св. Николова, включив ее в список рукописей, отражающих рукописную традицию ветхозаветных книг в Болгарии в средних веках (Николова 1998). Она сузила датировку до 80-ых – 90-ых годов XV в. и высказала мнение о том, что рукопись была создана в Валахии<sup>2</sup>. Эта датировка подтверждается и при анализе филиграней, что было сделано во время нашей работы с оригиналом рукописи в Государственном историческом музее в Москве. Таким образом, *Барс 3* является древнейшим списком Восьмикнижия, отражающем его южнославянскую традицию.

Нами был сделан и анализ графико-орфографических и фонетических особенностей *Барс 3*, который показал, что в ней отражены языковые нормы тырновских рукописей после реформы патриарха Евфимия, а именно:

- преимущественное употребление Ъ в корневых слогах и в сочетаниях с редуцированными и Ъ в конце слова;
- последовательная вокализация Ъ > є в корневых слогах и в суффиксах -ьць и -ьнѣ;
- редкая вокализация Ъ > о в окончании -ѣкъ;
- отсутствие йотированных носовых; преобладание окончания -ѣа для группы двух носовых;
- регулярное употребление епентетического л;
- последовательное использование Ѣ вм. ѣ после ѣ, љ и њ;
- написание ѡ вм. ѡ в середине или в конце слова после гласного;
- наличие буквы ѕ;
- использование согласно определенному правилу широкого є и узкого є;
- стремление к распределению графем и, ѣ, ѡ;
- регулярное употребление надстрочных знаков.

Все эти особенности свидетельствуют, что *Барс 3* связана теснейшим образом с Тырновской письменной традицией и, без сомнения, ее антиграф – среднеболгарская рукопись XIV в. тырновского происхождения (Желязкова 2005)<sup>3</sup>.

<sup>2</sup> В конце XIV-начале XV в. между Болгарией и румынскими княжествами Валахия и Молдова существовали оживленные культурные связи. В этот период многие тырновские рукописи попали в монастыри Сучевица, Быстрица, Нямц, Ришка, Секул и другие валахо-молдавские литературные центры. В течение нескольких веков с них делались новые списки и таким образом продолжалась болгарская литературная и языковая традиция (Русев, Бойчева 1982).

<sup>3</sup> Рукопись ф.л.461, которой начался проект *Древнеболгарский перевод Ветхого завета* тоже тырновского происхождения.

Несмотря на то, что *Барс 3* довольно поздняя, в ней можно найти множество архаичных языковых особенностей, как в паримейных, так и в непаримейных частях. К ним относятся:

- последовательное сохранение форм двойственного числа (4:9 не вѣроуѣтъ ти чю-дома двѣма; 7:20 повелѣ има гѣ; 28:8 навѣченіе же ризѣ; 32:4 ѿ рѣкоу и; 32:15 двѣ дѣцѣ сѣвнїа въ рѣкѣ его. двѣ дѣцѣ каменнѣ написанѣ; 32:19 из рѣкоу своєю вѣрже вѣѣ дѣцѣ и др.);
- употребление некоторых форм первого сигматического аориста (рѣ 4:23, 6:6, 32:24, рѣшѣ 14:5, 14:11, 14:25, рѣша 1:19, 2:5, 2:19, 5:3, 5:21, 8:19, 20:19, рѣста 5:1);
- следы старых консонантных праславянских основ: дрѣвеса (рядом с более новой формой дрѣва), дѣлеса, дѣлесь (рядом с дѣль), дѣлеси (рядом с дѣлоу);
- архаичные причастные формы для глаголов четвертого спряжения (вѣзрастьшо 2:10, вѣложь 4:7, повѣжыше 1:10, помолшѣ 12:36, прѣклонше са 12:27, распорь 26:26, сѣтвориши 13:5, явлен са 6:2);
- винительный, а не родительно-винительный падеж для означения прямого дополнения анафорическим местоимением в м.р. ед. и мн. ч. и ср.р. ед.ч.: 2:2 видѣшѣ же ѿ добра и лѣпа, крышѣ, 2:9 доаше е, 3:4 вѣзва ѿ гѣ, 10:1 на нь, 15:16 на на и др.
- архаичные беспредложные конструкции (1:14 дѣлы жестокими ѓν τοῖς ἔργοις; 12:12 сѣи ноци ѓν τῇ νυκτὶ; 12:13 земли егѣпестѣви. ѓν γῆ Αἰγύπτω; 13:5 сѣ мѣца ѓν τῷ μηνὶ) и др.

К перечисленным архаичным особенностям можно добавить и многочисленные следы глаголического письма. Речь идет об ошибках, возникших на основе смешения числового значения букв глаголицы и кириллицы, срв. 23:12 е дѣни да сѣтвориши дѣло свое (5 в.м. 6, греч. ἕξ ἡμέρας ποιήσεις τὰ ἔργα σου) – в данном случае ошибку легко можно объяснить, если допустим, что в глаголическом протографе стояла буква э с числовым значением 6, замененная при переписке на кириллическую букву е, у которой, однако, числовое значение 5; 26:3 д. ѿпоны да вѣдѣ сѣ себе сѣдрѣжѣце са, дроу дрѣгы (4 в.м. 5, греч. πέντε δὲ αὐλαῖαι ἔσονται ἐξ ἀλλήλων συνεχόμεναι ἑτέρα ἐκ τῆς ἑτέρας) – вероятно, в глаголическом протографе стояла буква ѡ с числовым значением 5, а при переписке она была заменена на кириллическую д, у которой числовое значение 4; 26:10 и да сѣтвориши лактеи л̄. на краи попоны единопѣ, сѣднаѣ по сѣложеніѣ л̄ же да сѣвоукоупиши лактеи на краи попоны. сѣвѣкоуплѣѣца вторыа (30 в.м. 50, греч. καὶ ποιήσεις ἀγκύλας πεντήκοντα ἐπὶ τοῦ χεῖλους τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς τῆς ἀνὰ μέσον κατὰ τὴν συμβολήν, καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χεῖλους τῆς δέρρεως τῆς συναπτούσης τῆς δευτέρας) – очевидно, что глаголическая буква ѡ с числовым значением 50 была заменена на кириллическую букву л, у которой числовое значение 30; 27:4 и да сѣтвориши ѡгнищѣ г̄ ѡведи мѣдѣны на г̄ аглы (3 в.м. 4, греч. καὶ ποιήσεις τῆ ἑσχάρα τέσσαρας δακτυλίου χαλκοῦς ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη) – очевидно, что в глаголическом протографе

стояла буква Ѱ с числовым значением 4, замененная при переписке на букву Г, у которой числовое значение 3; 28:10  $\overline{\text{С}}$ .  $\overline{\text{И}}$ МЕНЬ НА КАМИЦѢ  $\overline{\text{Є}}$ ДИНѢ.  $\overline{\text{С}}$  ЖЕ  $\overline{\text{И}}$ МѢ ДРУГОУГЪИ НА КАМИЦѢ ВТОРУѢ ПО РОЖЕНІЕМЪ  $\overline{\text{И}}$  (200 в.м. 6, греч.  $\xi\zeta \delta\nu\omicron\mu\alpha\tau\alpha \epsilon\pi\iota \tau\omicron\nu \lambda\iota\theta\omicron\nu \tau\omicron\nu \acute{\epsilon}\nu\alpha, \kappa\alpha\iota \tau\grave{\alpha} \xi\zeta \delta\nu\omicron\mu\alpha\tau\alpha \tau\grave{\alpha} \lambda\omicron\iota\pi\acute{\alpha} \epsilon\pi\iota \tau\omicron\nu \lambda\iota\theta\omicron\nu \tau\omicron\nu \delta\epsilon\upsilon\tau\epsilon\rho\omicron\nu, \kappa\alpha\tau\grave{\alpha} \tau\acute{\alpha}\varsigma \gamma\epsilon\nu\acute{\epsilon}\sigma\epsilon\iota\varsigma \alpha\upsilon\tau\acute{\omega}\nu$ ) – в данном случае, вероятно, в глаголическом тексте стояла буква Э с числовым значением 6, она была заменена на кириллическую букву е, у которой числовое значение 5, а при переписке текста в течение веков в результате близости в графике появилась еще большая ошибка, и буква е превратилась в с.

В то же самое время можно указать и на ряд морфологических и синтаксических особенностей, связывающих *Барс 3* с письменностью Восточной Болгарии. К таким особенностям можно отнести:

- преобладание форм II сигматического аориста: *рекошѡ* 16:2, 19:8, 32:8; *рекоша* 10:7, 12:33, 32:4, 36:5, *рекоста* 10:3, *сѡнидо* 3:8, *идошѡ* 15:22;
- более новые причастные формы для глаголов на -ити типа *вѡзрастившее са* 10:5, *вѡративь* 23:4, *пристѡпив* 14:19, *посмоливши* 2:3;
- передача греческих причастий с артиклем подчиненными предложениями с иже-конструкциями: 14:19 *иже идѡше ѱ пропореуѡμενος* (Парим. *ходди*); 14:28 *иже вѡнидошѡ тоѡс еѡспепореуѡμενος* (Парим. *вѡшѡдѡшѡ*);
- употребление творительного предикативного, характерного для восточноболгарских диалектов: 14:22 *вода же ѡ стѡноа*  $\kappa\alpha\iota \tau\omicron \upsilon\delta\omega\rho \alpha\upsilon\tau\omicron\iota\varsigma \tau\epsilon\iota\chi\omicron\varsigma$  (Парим. *вода имѡ стѡна*);
- частое употребление суффикса \*-jъ для образования притяжательных прилагательных: 2:15 *земли мадиамли* (Григ. *мадинамѡскѡ*), 3:6 *бѡ авраамль* (Григ. *бѡ авраамовѡ*), 6:14 *плема роуѡимле*, 6:23 *дѡщере аминадавла*, 6:25 *дѡщере рафотила*, 29:9 *рѡцѡ ддрѡни*;
- употребление некоторых союзных средств, которые типичны только для текстов, связанных с Преславским литературным центром: *да* ( $\kappa\alpha\iota$ ), *даже* и ( $\xi\omega\varsigma$ ), *ельмаже* ( $\epsilon\pi\epsilon\iota\delta\eta$ ), *отѡниѡдоуже* ( $\delta\epsilon\nu$ ), *также* ( $\omicron\upsilon\tau\omega\varsigma$ ) и др.

Интересный материал предоставляет и лексика *Барс 3*. Ее рассмотрение с точки зрения более архаичных и более новых, характерных для преславской редакции богослужебных книг лексем показывает, что в ней представлены в относительном балансе и те, и другие.

К кирилло-мефодиевским лексемам, которые считаются отличительной особенностью самых ранних богослужебных переводов, можно отнести: *живити*, *живѡти*, *сѡлау*, *лѡкавѡство*, *пастѡрь*, *приставникѡ*, *ради*, *риза*, *стражѡва*, *таи*, *ѡтѡрѡва* и др. Архаичными являются и композиты с благо- (*благовоние*, *благовоннѡ*, *благодать*, *благословение*, *благословити*), в то время как композиты с добро- вообще не встречаются.

К архаичному слою в тексте относятся и другие кирилло-мефодиевские лексемы, которые, однако, употребляются параллельно с их преславскими соответствиями. В некоторых случаях более часто употребляется кирилло-мефодиевский вариант. Например, греч. *ἔθνος* в большинстве случаев переводится словом **ѠЗЫКЪ** (7) и только в двух – словом **СТРАНА**. Греч. *συνάγω* чаще переводится словом **СЪВЪРАТИ** (15) и значительно реже словом **СЪВЪКОУПИТИ** (5), греч. *συναγωγῆ* как правило, передается словом **СЪНЫМЪ** (6), а преславская лексема **СЪВОРЪ** встречается только один раз. В других случаях, однако, наблюдается явное преобладание преславского варианта. Так, греч. *μέγας* переводится словом **ВЕЛИКЪ** (12), а кирилло-мефодиевский вариант **ВЕЛИИ** употреблен только один раз; греч. *θυσία* переводится как словом **ТРЪБА** (20), так и словом **ЖРЪТВА** (7), но явно отдается предпочтение преславскому варианту; то же самое можно сказать о переводе греч. *θυσιαστήριον* – преобладает преславский вариант **ТРЪВЪНИКЪ** (29), в то время как кирилло-мефодиевский вариант **ОЛЪТАРЪ** встречается только два раза, а вариант **ЖРЪТВЪНИКЪ** вообще не встречается.

Можно привести еще примеры параллельного употребления кирилло-мефодиевских и преславских лексем: **БРАНЬ** – **РАТЬ**, **ВЪЗДАТИ** – **ОТЪДАТИ**, **ЖИВОТЪ** – **ЖИТИЕ**, **НАРЕЦИ** – **ПРОЗЪВАТИ**, **ОБРАТИТИ СЯ** – **ВЪЗВРАТИТИ СЯ**, **ОПОНА** – **ЗАВЪСА**, **ЗАПОНА**, **САПОГЪ** – **ОБОУЦА**, **СЕЛО** – **НИВА**, **ОУТРО** – **ЗДОУТРА** и др.

Круг характерной преславской лексики составляют еще такие слова как **БАГРЪНИЦА**, **БЛИЖЬНЬ**, **ВЪСТАТИ**, **ВЪТРЪ**, **ЖРЬЦЬ**, **КЛАДЕНЬЦЬ**, **ЛЪВЪ**, **МАСЛО**, **МАСТЬ**, **НАСЕЛЬНИКЪ**, **ОСТАВЛЕНИЕ**, **ПЛЕМА**, **ПОСЛОУХЪ**, **ПРАВЪДИВЪ**, **ПРИЧАСТИЕ**, **СТАРЪШИНА**, **СЪЛОУЧИТИ СЯ**, **ТЪЧИЖ**, **ЦВЪТЪ**, **ЦАТА**, **ЧРЪВЛЕНИЦА** и др.

Почти идентичными с *Барс 3* являются еще 2 рукописи, которые тоже имеют валахо-молдавское происхождение. Рукопись № 85 из собрания Румынской академии наук относится к тому же времени, что и *Барс 3*. Она содержит Восьмикнижие и четыре книги Царства (в отличие от *Барс 3*, которая содержит только Восьмикнижие). Сопоставление текста обеих рукописей показывает, что они или списаны с общего протографа, или № 85 из Рум. АН списана с *Барс 3*. Валахо-молдавское происхождение имеет и рукопись № 29 из Румянцевского собрания Российской государственной библиотеки в Москве, написанная в 1537 г. в монастыре Бистрица монахом Иоанном. Содержит Восьмикнижие и четыре книги Царства. По своим текстовым, орфографическим и лексическим особенностям эти три рукописи образуют единую группу, которую условно можно назвать группой А.

Кроме того существует еще одна группа южнославянских рукописей (группа Б). К ней относятся несколько западноболгарских и одна сербская рукопись. Это № 1/м1684 из собрания В. Григоровича в Российской государственной библиотеке, написанная до середины XVI в. Рукопись создана по приказу охридского архиепископа Прохора для архиепископской церкви Св. Климента в Охриде. Содержит Восьмикнижие и четыре книги Царств; № 1/м1431 из собрания Севастьянова (РГБ, Москва), середина XV в.; № IIIc17 из Библиотеки Хорватской академии наук и искусств (За-

греб), написанная в Лесновском монастыре, середина XVI в.; № 351 из Церковно-исторического архива и музея (ЦИАМ) в Софии, начало XVI в.<sup>4</sup>

По всей вероятности, к этой группе относятся еще две рукописи, с которыми у нас не было возможности работать, но мы знакомы с ними по исследованию А. Михайлова. Первая – это рукопись № 81 из собрания Крушедолского монастыря (ныне в Патриаршей библиотеке в Белграде), XVI в., а другая из библиотеки монастыря св. Павла на Афоне (Михайлов 1912). Сам Михайлов не работал *de visu* с афонской рукописью, а приводит сведения о ней по запискам, предоставленные ему П.А. Лавровым. К этой группе, видимо, относилась и рукопись № 351 (459) из Национальной библиотеки Белграда, сторевшая во время Второй мировой войны. Общая особенность рукописей этой группы – наличие небольшого текста, представляющего собой краткое описание и толкование первых восьми ветхозаветных книг<sup>5</sup>. Этот текст является первым структурным отличием между двумя группами южнославянских списков Восьмикнижия.

Второе важное отличие состоит в киноварных оглавлениях, разделяющих текст на более мелкие единицы. Оглавления в группах А и Б отражают две разные традиции, ни одна из которых не совпадает с традицией оформления подобных оглавлений в русских списках (не говоря уже о том, что в русских списках оглавления встречаются далеко не всегда).

Во-первых, чисто графически они оформлены совершенно различно. В рукописях группы А текст написан как одно целое, хотя употребляются киноварные точки и киноварные инициалы, а также и прописные буквы. Оглавления расположены только на полях, как в рукописи *Рум 29* или на полях и реже в тексте, как это в рукописи *Барс 3* и № 85. В рукописях группы Б оглавления находятся в самом тексте. Они оформлены как заглавия в современной понимании и ясно разделяют текст на отдельные части, как бы на отдельные истории. Не вызывает сомнения факт, что они писаны параллельно с основным текстом. Следует отметить и то, что в списках группы Б оглавления встречаются только до 17 главы, а в списках группы А – до конца книги.

Во-вторых, производит впечатление, что в обеих группах сегментация текста не одинакова. Некоторые эпизоды Исхода отделены оглавлениями только в списках группы А, например: *о женитвѣ мѡѡсеѡвѣ; о жезлѣ мѡѡсеѡвѣ; зѣ мѡѡси і ддрѡ поврзгоста жезлы своѣ прѣ фаравномѣ и быша зымѣ; о изношени кости іѡсифовѣ ѡ егѡпта; о послани крастѣліи* и т.д. Другие эпизоды введены оглавлениями только в списках группы Б, например: *о младѣнцѣхъ еврейскыхъ. и ѡ бабаѣ; ѡхоженіе мѡѡсеѡво ѡ егѡпта; съшествіе мѡѡсеѡво въ егѡпта; о псыи мѡхаъ; о стрѣпохъ и ѡ прицѣ* и т.д.

<sup>4</sup> До недавнего времени эта рукопись была совершенно неизвестной, впервые на нее обратил внимание Г. Минчев (Минчев 2011).

<sup>5</sup> А. Михайлов первый обратил внимание на этот текст, опубликовав его частично по рукописи в из библиотеки монастыря св. Павлу на Афоне (Михайлов 1912). Полностью по рукописи из собрания ЦИАМ текст был опубликован Г. Минчевым (Минчев 2011).

В некоторых случаях сегментация текста одинакова, но в рукописях обеих групп оглавление сформулировано по-разному. Например, в главе 7, в которой говорится о том как Арон берет палку, бьет по воде речной и она превращается в кровь, в рукописях группы А стоит оглавление **ЗДЕ ПРѢЛАГАѢ ГѢ ВОДЫ ЕГѢПЕТСКИ ВЪ КРѢВЬ**, а в рукописях группы Б – **о прѣложеніи воды въ кровь**. В главе 8 оглавления обеих групп указывают на нашествие жаб, но в списках группы А читаем **ЗДЕ ИЗВОДАѢ ВОДЫ ЕГѢПЕТСКИѢ ЖАБЫ ПОВЕЛѢНІЕМЪ ГНЕМЪ**, а в списках грппу Б – **о посланіи жабѣ**<sup>6</sup>.

Полное сравнение текста книги Исход во всех сохранившихся южнославянских списках показало, что между этими списками имеется значительное количество различий, при этом они довольно четко распределены между двумя группами – валахо-молдавскими, с одной стороны, и западно-болгарские и сербские, с другой. Конечно, между списками имеются и индивидуальные отличия, но их очень мало, и в данном случае о них не пойдет речь.

Особенно интересны лексические различия, среди которых преобладают синонимические замены, в том числе и контекстуальные. Всего их около 70. Интересно, что большая часть из них встречается в непаримейной части, в то время как в паримейной они почти отсутствуют. Приведем несколько примеров.

	<i>Septuaginta</i>	<i>группа А</i>	<i>группа Б</i>
3:12	ἐποστέλλω	посилаѡ	поуцаѡ
3:12	λατρεύετε	да са поклонѡ	да се помолеть
3:18	εἰσελεύσῃ	вѣниди	вѣлѣзи
4:13	ἀποστелείς	послеши	поустиши
7:4	μεγάλη	многѡ	великомъ
10:5	τὸ φύμενον	вѣзрастившее са на	никнѡще из
12:22	ἐξελύσεσθε	изыдѡте	излѣзѡте
12:33	Αἰγύπτιοι	мѡжѡ егѣпѣтѡи	людѡе
15:15	τρόμος	трепѡ	троусъ
16:24	κατέλιπον	завѣща	заповѣда
16:31	σπέρμα κορίου	брѡшно	моука
16:31	ἐγκρίς ἐν μέλιτι	сладо медовна	моука
20:12	μακροχρόνιος	длѡголѣтень	длѡгожизнь

Особенно интересны варианты, которые рассматриваются как лексические маркеры, характеризующие более старые кирилло-мефодиевские или более новые преславские переводы. Например, к более архаичной лексике относятся слова **ТРЕБА** и **ГОМОРЪ**, в то время как **ЖРѢТВА**, **МѢРА** и **СЪЖДЪ** считаются типичными преславизмами.

<sup>6</sup> Более подробно об оглавлениях в южнославянских списках книги Исход см. в Zhelyazkova 2016.

К преславской лексике можно отнести и слово *сръдобольство* 'родство', хотя оно не зафиксировано в т.наз. классических древнеболгарских памятниках (Исх. 12:21 *шѣше поимѣте себѣ агньца по сръдобольствѣ своему* – Ἀπελθόντες λάβετε ὑμῖν ἑαυτοῖς πρόβατον κατὰ συγγενείας ὑμῶν). Слово *сръдобола* 'родственник', однако, встречается исключительно в памятников преславской книжности – в Супрасльском и Берлинском сборниках, в Златоструе царя Симеона и др. Можно указать и на слово *сръдобольнзи* в Изборнике 1073 г. Только в преславских памятниках встречается и слово *покръзвало*.

	<i>Septuaginta</i>	<i>группа А</i>	<i>группа Б</i>
4:23	λατρεύση	жрѣтвѣ положѣ	трѣбову положить
5:1	ἐορτάσωσιν	жрѣтвѣ сѣтворатѣ	трѣбову сѣтворет
5:8	θύσωμεν	положи жрѣтвѣ	положимъ трѣбову
6:19 36:16	κατὰ συγγενείας	по сръдѣствѣю	по сръдобольствѣю
16:16	γόμερ	своеѣ мѣроѣ	своимъ гоморомъ
16:22	δύο γόμερ	двѣ мѣрѣ	два гомора
16:32 16:33 16:36	γόμερ	сѣсѣдѣ	гоморѣ
19:6 23:22	ἱεράτευμα	сѣиеніе	жрѣчѣство
34:35	κάλυμμα	покрѣвъ	покръзвало

Сопоставление текста южнославянских списков с текстом русских списков показало, что как правило чтения в группе Б совпадают с чтениями в русских списках, а обратные случаи фиксируются очень редко.

	<i>Septuaginta</i>	<i>группа А</i>	<i>группа Б</i>	<i>русские списки</i>
3:12	ἐποστέλλω	посилаѣ	поуѣцаѣ	поуѣцаю
3:12	λατρεύσετε	да сѣ поклонѣ	да сѣ помолетѣ боу	да сѣ помолатѣ боу
3:18	εἰσελεύση	вѣзиди	вѣлѣзи	вѣзиди
4:13	ἀποστελεῖς	послеши	поустыши	поустыши
4:23	λατρεύση	жрѣтвѣ положѣ	трѣбову положить	требову положить
5:1	ἐορτάσωσιν	жрѣтвѣ сѣтворатѣ	трѣбову сѣтворет	да трѣбову положить
6:19	κατὰ συγγενείας	по сръдѣствѣю	по сръдобольствѣю	по сръдобольствѣю
7:4	μεγάλη	мннго	великомъ	великѣи
10:5	τὸ φύμενον	вѣзрѣстившее сѣ на	никнѣще из	никноуѣще изѣ
12:22	ἐξελεύσεσθε	изѣидете	излѣзете	излазите
12:33	Αἰγύπτιοι	мѣжѣ егѣпѣстѣи	людѣ	егѣпѣгане
15:15	τρόμος	трѣпѣ	троусѣ	трепетѣ
16:24	κατέλιπον	зѣвѣща	зѣповѣда	зѣповѣда
16:31	σπέρμα κορίου	брашно	моука	моука



16:16	γόμορ	своеѣ мѣроѣ	своимь гоморомь	гоморъ
16:32	γόμορ	сѣсѣдъ	гоморъ	гоморъ
19:6	ἱεράτευμα	сїѣнїе	жрьчѣство	жречѣство
20:12	μακροχρόνιος	длзголтѣнь	длзгожизнь	долгожизненъ
34:35	κάλυμμα	покровъ	покръвало	покроевъ

Таким образом, большая часть чтений в группе А более редкие, даже изолированные. Вероятно, они появились позднее, в то время как в югозападных южнославянских и русских списках сохранился первоначальный вариант. Возникает вопрос как возникли эти разночтения – в результате бытования текста на славянской почве или являются результатом редактирования? Кажется, что они скорее результат сознательного изменения текста, т.е. редактирования, поскольку наблюдается известная последовательность. Например предлогу *подльгъ* в группе Б и в русской группе регулярно соответствует предлог *при* в группе А; несколько раз встречаем также замены *гомор* – *трѣва*; *поустити* – *послати*; *вззлѣсти* – *взызгити* и т.д.

Некоторые разночтения дают нам основание предполагать, что во время редактирования был использован и другой греческий текст, хотя существующее критическое издание книги Исход не подтверждает это предположение.

- Исход 3:7            Ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ  
 Группа А: видѣ видѣ взлюбленїе людїи мой  
 Группа Б (и русские списки): видѣ видѣ вѣдоу людїи мой
- Исход 9:14            ἐγὼ ἐξαποστέλλω πάντα τὰ συναντήματα μου εἰς τὴν καρδίαν σου ‘бедствия’  
 Группа А: азъ испуциѣ вса карв своеѣ въ срце твое  
 Группа Б (и русские списки): азъ испуциѣ вса прѣчрѣсїа своа въ срце твое
- Исход 22:16            Ἐὰν δὲ ἀπατήσῃ τις παρθένον ἀμνήστευτον, καὶ κοιμηθῆ μετ’ αὐτῆς, φερνῆ φερνιῆ αὐτῆν αὐτῷ γυναῖκα ‘дать вено’  
 Группа А: аще же кто вблѣстити, невѣщаннѣ, и бждеть сѣ неѣ. вѣрѣненїемъ, да вѣрѣнїи а женѣ сеѣѣ.  
 Группа Б (и русские списки): аще же кто облѣстити, невѣщанноу и боудеть сѣ нїю. вѣномъ да ю вѣнїи женоу сеѣѣ.

Между обеими южнославянскими группами наблюдается и межсписочная паронимия, появившаяся вследствие искажений в ходе бытования текста. Таких примеров не менее 10 и в большинстве случаев в списках группы Б находим правильное чтение, которое совпадает с чтениями в русских списках. Например:

- Исход 21:22            Ἐὰν δὲ μάχωνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξωσιν γυναῖκα ἐν γαστρὶ ἔχουσαν, καὶ ἐξέλθῃ τὸ παιδίον αὐτῆς μὴ ἐξεικονισμένον, ἐπιζήμιον ζημιωθήσεται... ‘взять пеню’

Группа А: аце котораета са два мѣжа, и оударита женѣ непразниѣ. и изыде̑ младенець еж несъврѣше̑, лѣубоѣ да лѣкоуѣ еѣ...

Группа Б: аце котораета се два мѣжа, и оударита женѣ непразноу. и не изыде̑ мланць съврѣшень, жлѣдбоѣ да жлѣдеть ю...

Появление этого разночтения можно объяснить тем, что выражение 'взять пеню', соответственно редкие слова жлѣдѣба 'пеня' и жлѣсти 'выплачивать', были непонятны книжнику, он заменил их на более часто встречающиеся лѣубѣ и лѣковати, лишив таким образом текст точного смысла.

Интересен и следующий пример:

Исход 9:32

ὁ δὲ πρὸς καὶ ἡ ὄλῳρα οὐκ ἐπλήγη· ὄψιμα γὰρ ἦν.

Группа А: а пшеница ни просо не изъгьвнѣ, познѣ бо вѣше.

Группа Б: а пшеница ни пирь не изъгьвдѣ, познѣ бо вѣше.

И в данном случае более точным следует признать чтение в списках группы Б (русские списки дают пзыро, всущности, именно это правильная форма слова). И в данном случае возможно, что более редкое слово пзыро 'полба' было заменено на более понятное книжнику – просо.

Помимо лексического варьирования, между списками группы А и Б наблюдаются разночтения, касающиеся словообразования. В зависимости от словообразовательного средства примеры могут различаются между собой префиксами или суффиксами, при этом группа приставочных разночтений несколько обширнее. В одних случаях наблюдаем варьирование разных приставок, а в других – варьирование бесприставочных и приставочных форм. Большая часть примеров глаголы, но все же приставочные разночтения встречаются и среди существительных, прилагательных и наречий.

	группа А	группа Б	русские списки
1:1	<u>в</u> нидоша	<u>п</u> рѣидоше	<u>в</u> нидоша / <u>п</u> рѣидоша
14:9	<u>в</u> зпльчишѣ	<u>о</u> плъчише се	<u>о</u> полчеша са
15:17	<u>в</u> сади	<u>н</u> сади	<u>н</u> сади
20:25	<u>в</u> зложиши	<u>в</u> ложиши	<u>в</u> зложиши
37:3	<u>и</u> спредензи	<u>п</u> редензи	<u>с</u> предензи
40:30	<u>о</u> стѣпадше	<u>в</u> стоупадше	<u>в</u> стоупадше
8:29	<u>п</u> оустѣши	<u>ѡ</u> поустѣши	<u>ѡ</u> поустѣши
12:31	<u>п</u> омолите	<u>м</u> лите	<u>м</u> олите
21:4	<u>ѡ</u> идѣ	<u>и</u> деть	<u>ѡ</u> идетъ
29:33	<u>с</u> тиша	<u>о</u> стише	<u>о</u> стиши
30:36	<u>д</u> ровиши	<u>с</u> здровиши	<u>с</u> здровиши

32:19	врѣже	поверѣже	поверже
36:10	творишѣ	сѣтворише	сѣтвориша
12:44	къпленй	прикоупленикъ	прикоупленикъ
34:25	зѣколенѣа	коленѣа	зѣколенѣа
12:46 27:21	здѣутрѣа	ндѣутрѣа	ндѣутрѣа

Небольшое количество различий между южнославянскими списками являются результатом варьирования разных суффиксов.

	группа А	группа Б	русские списки
5:13, 14	погонирѣ	погонникѣ	погоничѣ / погоньць
12:19	тоземникѣ	тоземльць	тоземьць
21:6	сѣдище	соудилице	сѣдище

Вызывает интерес варьирование более нового суффикса -овѣ/-евѣ и более архаического -j при образовании прилагательных.

	группа А	группа Б	русские списки
3:16	авраамовѣ	авраамль	авраамовѣ
6:25	дарвневѣ	дарвнь	дарвновѣ
14:4	фаравново	фаравне	фаравново

Между южнославянскими списками обеих групп встречаются и некоторые морфологические отличия и замены, на которые мы не будем останавливаться. Укажем только, что они не являются результатом сознательного изменения текста, а скорее ошибки и переосмысления, возникшие в процессе бытования текста.

К сказанному до сих пор необходимо отметить и факт, что в тексте рукописей группы А значительное количество ошибок и многочисленные пропуски отдельных слов или небольших текстологических пассажей. Приведем несколько примеров.

Исход 7:19 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν Εἶπον Ἀαρὼν τῷ ἀδελφῷ σου Λάβε τὴν ῥάβδον σου, καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρα ἐπὶ τὰ ὕδατα Αἰγύπτου καὶ ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἔλη αὐτῶν καὶ ἐπὶ πᾶν συνεστηχὸς ὕδωρ αὐτῶν, καὶ ἔσται αἷμα.

Группа А: рѣ же гѣ къ мнѣсеу. рѣци дарвнѣоу братѣоу твоѣмѣ, вѣзми жѣзль свои и простри рѣкъкъ своѣ на воды егѣпѣскыа, и на рѣкы иѣ, и на кладенца иѣ, и да бѣдѣѣ вѣ крѣвь.

Группа Б: Рече гѣ къ мнѣсеу. рци дароноу братѣоу своѣмоу. вѣзми жѣзль свои и простры рѣкъкъ своѣо на воды егѣпѣтѣскыа, и на рѣкы ихѣ, и на кладенце ихѣ, и на вѣсе лѣгы иѣ и на вѣсе воды ихѣ и да бѣдѣѣ вѣ крѣвь...

- Исход 20:11 ἐν γὰρ ἑξ ἡμέραις ἐποίησεν κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ· διὰ τοῦτο εὐλόγησεν κύριος τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν.
- Группа А: вѣ шѣсть днѣи сѣтвори бѣ нбо ӣ земаля. ӣ мнѣре ӣ вѣсѣ іаже вѣ нӣ. ӣ почы̄ вѣ сѣмыи днѣ, ӣ вѣтӣ ӣ
- Группа Б: вѣ шестѣ днѣи сѣтвори бѣ нбо и земалю. и морѣ, и вѣса іаже вѣ ниѣхъ. и почы̄ вѣ .ѣ.мы̄ днѣ. сего рѣ блви гѣ днѣ сѣдмы и вѣтӣ и
- Исход 34:1 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Λόξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας καθὼς καὶ αἱ πρῶται, καὶ ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος, καὶ γράψω ἐπὶ τῶν πλακῶν τὰ ῥήματα, ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξίν ταῖς πρώταις, ἃς συνέτριψας.
- Группа А: Рѣ же гѣ кѣ мнѣсѣвни, истеши сѣвѣ двѣ дѣцѣ камениѣ. іакѣ вѣше ӣ прѣвѣ.
- Группа Б: рѣ гѣ кѣ мнѣсѣвны. истеши сѣвѣ двѣ дѣцѣ камениѣ, іакѣ вѣше ӣ прѣвѣ. и вѣзлѣзы ко мнѣ на горѣ да вѣпишоу на дѣскоу слова іаже вѣше ӣ вѣ прѣвоу дѣскѣ иже сѣкрѣши

Итак, на основе проделанных наблюдений можно сделать следующие выводы:

1. В рамках южнославянской разновидности Восьмикнижия выделяются две группы, между которыми существуют значительные отличия;
2. Списки группа Б (западно-болгарские и сербские) более близки к русским спискам и более точно передают первоначальный перевод текста;
3. В списках группы А (валахо-молдавские) наблюдаются множество отклонений – таких как пропуски отдельных фрагментов и слов, ошибки книжников разного характера и др.
4. Сравнение списков группы А и Б позволяет установить в какой степени текст Восьмикнижия был отредактирован тырновскими книжниками. Видимо, редакция была не очень существенной и состоялась в изменении сегментирования текста и введении других оглавлений, а также и в известном лексикальном редактировании.

Разумеется, характеристика южнославянских списков книги Исход не может быть полной без привлечения ее русских списков и детального анализа разночтений<sup>7</sup>. Это будет предметом другой нашей работы. Здесь только укажем, что только в непаримейной части книги Исход между русскими и южнославянскими списками насчитывается свыше 400 разночтений. Существенные различия, а местами и другой перевод, наблюдаются и в паримейной части книги Исход. Это является основанием

<sup>7</sup> В науке уже было высказано мнение, что русские списки Исхода точнее передают древнеболгарский перевод, в то время как в южнославянских списках находим позднейшую переработку текста (Пичхадзе 1991, 1996; Вилкул 2015).

для отдельного исследования рукописей, отражающих южнославянскую традицию этой библейской книги.

### Литература

- Вилкул 2015: Т.Л. Вилкул (сост.), *Книга Исход. Древнеславянский полный (четый) текст по спискам XIV-XVI веков*, Москва 2015.
- Желязкова 2005: В. Желязкова. *Орфографические и фонетические особенности Книги Исход по рукописи № 3 из собрания Е. Барсова в Государственном историческом музее в Москве*, "Jews and Slavs", xv (*Judaeo-Vulgarica, Judaeo-Russica et Palaeoslavica*), Jerusalem-София, 2005, с. 138-146.
- Златанова 1998: Р. Златанова. *Книга на дванадесетте пророци с тълкования*, София 1998 (= С. Николова [ред.], *Старобългарският превод на Стария Завет*, I).
- Илиева 2013: Т. Илиева. *Старобългарско-гръцки словоуказател към книгата на пророк Иезекиил*, София 2013 (= С. Николова [ред.], *Старобългарският превод на Стария Завет*, III).
- Минчев 2011: Г. Минчев. *Пшинская библия первой четверти XVI века – малоизвестная южнославянская рукопись, содержащая перевод Восьмикнижия*, в: *Священное Писание как фактор языкового и литературного развития (в ареале авраамических религий)*. Санкт-Петербург 2011, с. 223-240.
- Михайлов 1912: А. Михайлов. *Опыт изучения Книги Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе*, I-II, Warszawa 1912.
- Николова 1994: С. Николова. *За най-стария български средновековен ръкопис на Стария Завет*, "Старобългарска литература", XXVIII-XXIX, 1994, с. 110-118.
- Николова 1998: С. Николова. *Проблемът за издаването на небогослужебните български средновековни текстове на Стария Завет*, в: Она же (ред.), *Старобългарският превод на Стария Завет*, I, София 1998, с. XXIII.
- Пичхадзе 1991: А.А. Пичхадзе. *К истории славянского паримейника (паримейные чтения книги Исход)*, в: *Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточных славян*, Москва 1991, с. 147-173.
- Пичхадзе 1996: А.А. Пичхадзе. *К истории четъего текста славянского Восьмикнижия*, "Труды Отдела Древнерусской Литературы", XL, 1996, с. 19-21.

- Пичхадзе 1998: А. А. Пичхадзе. *Книга "Исход" в древнеславянском Паримейнике*, "Ученые записки Российского православного университета ап. Иоанна Богослова", 1998, 4, с. 5-60.
- Русев, Бойчева 1982: П. Русев, П. Бойчева. *Кирило-Методиевските църковно-културни традиции във Влахия и Молдова*, в: *Кирилометодиевистика и старобългаристика*, София 1982, с. 50-57.
- Тасева, Йовчева 2003: Л. Тасева, М. Йовчева (сост.), *Книга на пророк Иезекиил*, подбор на гръцкия текст Т. Илиева, София 2003 (= С. Николова [ред.], *Старобългарският превод на Стария Завет*, II).
- Турилов 1886: А. А. Турилов. *Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР*, Москва 1886, с. 237.
- Mathiesen 1983: R. Mathiesen. *Handlist of Manuscripts Containing Church Slavonic Translation from the Old Testament*, "Polata Künigopisnaja", VII, 1983, pp. 3-48.
- Zhelyazkova 2016: V. Zhelyazkova, *Headings in South Slavonic Copies of the Book of Exodus*, in: *The Bible in Slavic Tradition*, Leiden-Boston, 2016 (= *Studia Judaeoslavica*, 9), pp. 107-122.

### *Abstract*

Veselka Zhelyazkova

*The Book of Exodus in South Slavonic Copies of the 15<sup>th</sup>-16<sup>th</sup> Century*

The article examines the text of the biblical book of Exodus through the seven extant South Slavonic full copies of the 15<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> c. deriving from a common ancient protograph. The ancient nature of the latter is attested by the preserved Glagolitic traces both in liturgical and nonliturgical parts of these manuscripts as well as by numerous archaic linguistic features. At the same time, certain morpho-syntactic and especially lexical peculiarities indicate the connection of the examined manuscripts with texts translated or revised in Preslav. It is shown that the South Slavonic tradition of the Book of Exodus is not uniform. The manuscripts are clearly divided into two groups: of Wallachian-Moldavian origin and Western Bulgarian and Serbian. In a number of linguistic and textual features the manuscripts from both groups are very similar. At the same time, there are also significant differences between them. On the one hand they relate to the segmentation of the text and on the other to a number of different readings.

### *Keywords*

Slavonic Bible; Book of Exodus; South-Slavic Manuscripts.